

## Un auteur pour *Flamenca*?

Dans l'introduction à sa récente édition de *Flamenca*, François Zufferey écrivait: «Il n'y a aucun doute possible: l'auteur de *Flamenca* était un Rouergat, dont la langue trouve des échos dans celle du troubadour compatriote Daudé de Prades (ses "si" 274, 5136, *nozol* "chouette" 2114, *passar ab alcu d'alcuna re* "se libérer de quelque chose à l'égard de quelqu'un" 5058)»<sup>1</sup>. Les notes suivantes s'efforcent de rassembler les «échos» remarquables reliant *Flamenca* et les ouvrages de Daude de Pradas: à ceux déjà mis au jour par la critique nous avons ajouté nos propres glanes, pratiquées au petit bonheur (§ 1). Dans un essai de bilan (§ 2), nous constaterons qu'il ne s'agit pas seulement, très loin de là, de particularismes rouergats: le lecteur jugera si le nombre et la nature des corrélations lexicales ou textuelles constatées suffisent ou non, une fois confrontées aux données externes, à légitimer la question que pose notre titre. La conclusion (§ 3) ne cachera pas notre incertitude à ce sujet. Les pages qu'on va lire doivent s'entendre comme une contribution à une question qui, n'ayant guère été posée, n'a pas progressé depuis 1865, quand Paul Meyer écrivait: «Il faut donc, jusqu'à nouvel informé, se résigner à considérer *Flamenca* comme un ouvrage anonyme»<sup>2</sup>.

### 1. *Corrélations remarquables entre Flamenca et Daude de Pradas: essai d'un premier inventaire*

Nous présenterons les faits en suivant l'ordre du texte. Nous imprimons en gras les corrélations linguistiques ou textuelles et nous

---

\* Nous remercions Geneviève Brunel-Lobrichon, Walter Meliga et Yan Greub de leurs remarques sur une première version de cet article.

<sup>1</sup> F. ZUFFEREY – V. FASSEUR, *Flamenca. Texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François Zufferey et traduit par Valérie Fasseur*, Paris 2014, p. 106 (= éd. ZUFFEREY – FASSEUR).

<sup>2</sup> P. MEYER, *Le Roman de Flamenca, publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne, traduit et accompagné d'un glossaire*, Paris - Béziers 1865, p. XXII.

soulignons les éléments de contexte similaires. Nous citons *Flamenca* dans l'excellente édition Manetti<sup>3</sup>. En ce qui concerne Daude de Pradas, nous avons employé les éditions Stickney et Ricketts du *Roman sur les quatre vertus cardinales*<sup>4</sup> (avec la numérotation des vers de Stickney) et les éditions Schutz des œuvres lyriques<sup>5</sup> et des *Auzels cassadors*<sup>6</sup>. Pour les noms d'auteurs et les titres d'œuvres, nous avons employé ci-dessous les abréviations du DOM; de même au § 2.

### 1.1. 28 «Sener», *fan sil*.

Afin de défendre l'interprétation (*sil* et non *s'il*) qu'elle propose contre tous les autres éditeurs, Manetti mentionne, en s'appuyant sur la COM2, «un es. de *fai sil* (DPrad, *Quatre vertus cardenals*, p. 760) e ... *fan cil* in *Jaufre*»<sup>7</sup>. Corrélation formulaire rare, mais non exclusive.

### 1.2. 171-172 *s'aitan tost non aques mescina; / mais el la trobet bon' e fina*.

L'association des mots-rimes *mescina* (ou variante graphique) et *fina* est courante (douze exemples au total dans la COM2). Parmi ces exemples, ceux où *fina* est constituant du syntagme *bon(a) e fina* se trouvent dans SGéom (*me[di]cina : bon' e fina*), mais surtout chez DPrad, dans AuzCass: *O ab autre calque metzina / que lur sia bona e fina* (vv. 31-32), *Anquer li faitz autra metzina / qu'es veramen bona e fina* (vv. 1985-1986); cf. encore *Adoncx deu far sestas metzinas, / qu'ieu ai dichas bonas e finas* (vv. 1589-1590). Corrélation rimique non exclusive.

### 1.3. 209-210 *e paballos de manta guiza / que non temon pluia ni biza*.

Manetti renvoie à: «DPrad, *Auzels Cassadors*, 1694: “e aqui l'adobatz sa ferma, / granda e larga de tal *guiza / que non tema plueja ni*»

<sup>3</sup> R. MANETTI, *Flamenca. Romanzo occitano del XIII secolo*, Modena 2008 (= éd. MANETTI).

<sup>4</sup> A. STICKNEY, *The Romance of Daude de Pradas on the Four Cardinal Virtues*, Florence 1879. P.T. RICKETTS, *Le “Roman” de Daude de Pradas sur les quatre vertus cardinales*, in «La France Latine», 134 (2002), pp. 131-183.

<sup>5</sup> A.H. SCHUTZ, *Poésies de Daude de Pradas publiées avec une introduction, une traduction et des notes*, Toulouse - Paris 1933.

<sup>6</sup> A.H. SCHUTZ, *The Romance of Daude de Pradas called “dels Auzels Cassadors”*. Edited with Introduction, Summary, Notes and Glossary, Colombus 1945.

<sup>7</sup> Éd. MANETTI, p. 79 n.

## Frammenti letterari occitani dalle Archives Nationales de France

La serie AB/XIX delle Archives Nationales di Parigi (sede di Pierrefitte-sur-Seine) ospita una raccolta di atti di varia provenienza ed epoca. In particolare, nei venticinque faldoni numerati 1722-1746<sup>1</sup>, sono state raccolte pergamene provenienti da Archivi francesi, staccate per lo più da registri notarili e inviate a Parigi «en vertu d'une circulaire du 31 octobre 1925 relative à la réunion des textes intéressant l'histoire littéraire du Moyen Âge»<sup>2</sup> (qualche serie è stata poi restituita). Il materiale, raccolto in ordine alfabetico secondo il nome dell'Archivio di provenienza, è vario e di vario interesse, quasi tutto accuratamente catalogato da Samaran (probabilmente con aiuti) e descritto nelle camicie cartacee – spesso di riuso – che raccolgono i frammenti stessi: solo in qualche caso il testo non viene identificato,

---

\* Ringrazio Anna Alberni, Luca Gatti e Gabriella Pomaro dei loro utili consigli.

<sup>1</sup> Intitolati «Collection de parchemins» nell'*État sommaire des fonds d'Archives privées. Série AB XIX*, dattiloscritto in consultazione presso gli Archivi che riprende i dati dell'*Inventaire sommaire* manoscritto della serie AB, la cui copia xerografica è consultabile in Sala Inventari degli Archivi stessi.

<sup>2</sup> *État sommaire* cit. n. 1, senza indicazione di p., a firma del direttore degli archivi, Charles-Victor Langlois. Dalle pagine che H. COURTEAULT, *Les Archives Nationales de 1902 à 1936*, Paris 1939, pp. 130-131, dedica all'episodio si evince che la circolare emanata da Langlois riguardava tutti i frammenti pergamenei (non solo di manoscritti letterari) usati come rinforzi o coperte, da inviare a Parigi semplicemente per essere esaminati, e che il lungo lavoro di studio e identificazione dei pezzi, durato parecchi mesi, fu affidato a Charles Samaran: «L'examen terminé et toutes les identifications possibles faites, quelques-uns de ces fragments ont été renvoyés, à la demande des archivistes, à leur dépôts d'origine; tout le reste – et c'est la majeure partie, – a été groupé en un ensemble qui est conservé aux Archives nationales, dans la série AB XIX» (pp. 130-131). «Une circulaire du 15 décembre 1930 du Directeur Henri Courteault constate que “le plus grand nombre [de ces fragments] se trouve encore à la Direction” et qu’“au lieu d'être disséminés dans un grand nombre de dépôts, [ils] seraient plus utilement groupés aux Archives Nationales”» (cit. in P. CÉZARD, *Un fragment de la Haute-Vienne du “Breviari d'Amor”*, in «Romania», 95, 1974, pp. 560-562, a p. 560).

e rari sono i *débris* accompagnati da annotazioni come «fragments ne valant pas la peine d'être identifiés» o simili.

Sebbene non manchino testimonianze in greco ed ebraico, si tratta di pezzi per lo più latini e di non immediata avvenenza<sup>3</sup> (non si contano le Bibbie, i Commentari di Pietro Lombardo, i trattati di diritto civile con o senza glossa, ecc.). Anche il romanista si trova di fronte ad un materiale ricco, eterogeneo quanto a tipologia scrittoria, contenuto, datazione, per il quale valgono all'ingrosso le consuete linee di approccio in questo tipo di recuperi che gode ormai di una buona tradizione, ma con alcune peculiarità riassumibili come segue (restringiamo ora lo sguardo ai frammenti galloromanzi):

- i frammenti appartengono, come di regola, a manoscritti probabilmente già danneggiati o comunque ormai privi di interesse in un periodo, grosso modo a partire dal XVI s. e lungo tutto il corso del XVII, in cui oltretutto l'evoluzione della lingua li aveva resi di per sé non facilmente leggibili. Anche lavorando su serie omogenee quanto a provenienza, però, lo stacco dal supporto originario e l'allontanamento dall'archivio di pertinenza complicano lo studio della cronologia e delle modalità di reimpiego: molti dei frammenti (tutti quelli occitani presentati nelle pagine che seguono) contengono scritturazioni e note che permettono di intuire il contesto archivistico, ma un'indagine sistematica in questo senso è tutta da impostare e richiede un lavoro parallelo negli archivi d'origine;
- la seconda particolarità del *corpus* è che si tratta di frammenti segnalati e spesso editi fra XIX e XX secolo, ma nella maggioranza dei casi considerati oggi scomparsi<sup>4</sup>, perché l'Archivio di partenza non li ha mai chiesti indietro, e oggi, di fronte a richieste specifiche di notizie, mostra di aver perduto memoria del loro trasferimento a Parigi: l'interesse del presente saggio è dunque quello di rimettere in circolazione materiale noto solo per via indiretta tramite la segnalazione della collocazione attuale, un aggiornamento bibliografico e una nuova collocazione; inoltre, ogni scheda sarà accompagnata da una riproduzione fotografica (che manca nelle vecchie edizioni), utile per auspicabili future ricerche<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> Con qualche eccezione, come il frammento in onciale conservato nel fondo AB XIX 1737 e debitamente registrato nei *Codices latini antiquiores. A paleographical guide to Latin manuscripts prior to the ninth century*, edited by E.A. LOWE, *Supplement*, Oxford 1971, p. 22.

<sup>4</sup> Esulano da questa condizione pochi pezzi fra cui il n. 2 del presente saggio, di cui è già nota l'attuale collocazione, senza però che questo abbia suscitato ricerche parallele nelle serie vicine.

<sup>5</sup> Corre l'obbligo di notare come il sito di Pierrefitte-sur-Seine (dove sono confluiti i documenti di natura privata, dunque anche i nostri frammenti che provengono da faldo-

## Un frammento giullaresco delle Origini

Il manoscritto Vaticano latino 3327, contenente le due monografie storiche di Sallustio, presenta sul *recto* della prima carta una scrittura avventizia in volgare, la cui interpretazione è resa difficile dall'assenza dei segni abbreviativi e da numerosi insoliti frangimenti delle parole. Ricostituendo le unità lessicali smembrate dall'amanuense e ripristinando le lettere mancanti, si vede riprendere forma l'esordio di uno sconosciuto componimento poetico relativo a Salomone e Marcolfo. Essendovi poi argomenti per dimostrare che la scrittura non può essere successiva al 1238, ci troviamo al cospetto di una delle più antiche rielaborazioni letterarie romanze di questo dialogo leggendario, nonché della prima (e per ora unica) traccia di una sua fortuna medievale in Italia<sup>1</sup>. In un lavoro del 1984 dedicato ad altri aspetti del codice Francesco Carpanelli ha segnalato e trascritto diplomaticamente (non senza mende) questa scrittura volgare, ma non è riuscito a coglierne il significato, né ha evidenziato che si tratta di versi<sup>2</sup>. Già in

---

\* Il lavoro è stato compiuto nell'ambito del progetto di ricerca «*Chartae Vulgares Antiquiores*. I più antichi testi italo-romanzi riprodotti, editi e commentati» (PRIN 2012 [finanziato nel marzo 2014], Unità di Trento). Sono grato a tutti coloro che hanno accettato di leggere queste pagine: Antonio Ciaralli, Claudio Ciociola, Andrea Comboni, Lucia Degiovanni, Vittorio Formentin. Ad Andrea Comboni devo un ringraziamento particolare, perché anni fa ha condiviso con me i suoi ricordi d'una conferenza pavese di Augusto Campana, fornendomi così l'impulso a ricercare il testo che qui pubblico.

<sup>1</sup> Alessandro Wesselofky poteva infatti scrivere, nella recensione all'ed. Lamma del volgarizzamento italiano stampato a Venezia da Gian Battista Sessa nel 1502 (basato sul *Dialogus Salomonis et Marcolfi*, confezionato probabilmente nella Francia settentrionale), che «fino all'opera del Croce [vale a dire il celebre *Bertoldo*] la storia di Marcolfo e dei *Dialoghi*, che vanno sotto il suo nome, non tocca l'Italia», cioè non conosce alcun contributo attivo da parte italiana (A. WESSELOFKY, rec. di *El dyalogo di Salomon e Marcolpho*, a cura di E. LAMMA, Bologna 1885, in «Giornale storico della letteratura italiana», VIII, 1886, pp. 275-276: 276). Questa traduzione italiana rinascimentale si può ora leggere, insieme al dialogo latino, in *Il dialogo di Salomone e Marcolfo*, a cura di Q. MARINI, Roma 1991.

<sup>2</sup> F. CARPANELLI, *Ricerche filologiche su un codice sallustiano (Vat. lat. 3327) non ancora esplorato*, in «Prometheus», X (1984), pp. 147-153: 151-152; sulla posizione del Vat. lat. 3327 nella tradizione del *Bellum Catilinae* e del *Bellum Iugurthinum* si veda anche Id., *Per il testo delle biografie sallustiane*, in «Prometheus», XIII (1987), pp. 249-260. Nel resto della bibliografia relativa a questo codice (cfr. la *Bibliografia dei manoscritti in*

precedenza il frammento aveva attratto l'attenzione di Augusto Campana, che in una lezione pavese dei primi anni '80 accennò all'esistenza di una «filastrocca giullaresca» tramandata in un codice sallustiano e scritta a Zara nel primo Duecento, senza rivelare dove fosse conservata. Poiché il testo è rimasto a tutti gli effetti ignoto ai filologi italiani e romanzi, il compito che ci si prefigge in questo saggio è di fornirne un'edizione corredata di note esegetiche e linguistiche, cercando di far luce sulla datazione, la localizzazione e la struttura metrica.

### 1. *Descrizione del manoscritto, datazione e trascrizione del testo volgare*

Il Vat. lat. 3327 è un elegante codice membranaceo di mm 270 × 160<sup>3</sup>, che conserva, sotto la protezione di un moderno involucro di carta grigia, la legatura «di corame rosso» su assi di cipresso (con tracce di due borchie deperdite) fatta eseguire da Fulvio Orsini, al quale il libro apparteneva nella seconda metà del Cinquecento, prima dell'ingresso nella Biblioteca Vaticana<sup>4</sup>. Le centodue carte che ne

---

*scrittura beneventana*, a cura di A. CARTELLI *et alii*, Roma 1993-) la presenza del testo volgare non è mai indicata, fuorché nella recente descrizione fornita in *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, Catalogue établi par É. PELLEGRIN, vol. III/2, a cura di A.-V. Gilles-Raynal *et alii*, Cité du Vatican - Paris 2010, pp. 262-263: «Au f. 1 (add. du XIII<sup>e</sup> s.), texte en dialecte italien (inc.: “Por cedo mi deontata gloria...”, 10 lignes)» (p. 262).

<sup>3</sup> Le misure sono state rilevate a c. XLI.

<sup>4</sup> Il codice presenta infatti, sul verso della quarta carta di guardia anteriore, la nota «Sallustio di Lettera Longobarda. | Ful. Urs.» (da attribuire al bibliotecario Giuseppe Simonio Assemani, come rilevato nella scheda descrittiva redatta da A. SPOTTI per il catalogo della mostra *Virgilio e il Chiostro. Manoscritti di autori classici e civiltà monastica*, a cura di M. Dell'Omo, Roma 1996, p. 190) ed è descritto come «Sallustio di lettera longobarda, legato in cipresso coperto di corame rosso» nell'inventario tardocinquecentesco edito da P. DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini. Contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*, Paris 1887 (rist. anast. Genève 1976), p. 360, al quale si deve rinviare anche per l'identificazione del volume (pp. 127 e 275); per l'uso e le accezioni di giudizi paleografici come «lettera longobarda» nei secc. XV-XVI si veda S. RIZZO, *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma 1973, pp. 122-126. Il ms. Vat. lat. 3327 rientra pertanto in quella serie di codici antichi «che l'Orsini ha fatto legare pressoché uniformemente in assi di cipresso coperte di pelle rossa con riquadrature a secco e con le sue rose araldiche in oro; qualche volta con un grande fregio in oro al centro dei piatti, qualche volta con gli stemmi di Orsini nello stesso luogo»: sono parole di A. CAMPANA, che descrive questo tipo di legatura, pur senza alcun riferimento specifico al nostro manoscritto, nelle schede relative a un certo numero di codici orsiniani, assemblate nel ms. Vat. lat. 15321 [3], c. 99v (su questi

## Lirica aragonese e sperimentazione metrica: l'uso della rima apocopata in una *canzone* di Giuliano Perleoni

Giuliano Perleoni, detto Rustico Romano, fu il primo autore di liriche in volgare della corte aragonese di Napoli<sup>1</sup> a far stampare un volume dei propri versi. La raccolta, intitolata *Lo Perleone*, apparve nel marzo del 1492<sup>2</sup>. In più luoghi dell'opera, Perleoni insiste sul carattere innovativo dei suoi componimenti<sup>3</sup>, a cominciare dalla prima *canzone* della raccolta, una ballata grande rivolta, come l'opera intera, a Federico d'Aragona (1452-1504). Nel congedo della poesia, Perleoni la chiama *nuova canzon, tessuta ad arte / in stil vago e leggier*<sup>4</sup>. Il componimento è caratterizzato da uno schema metrico che, in determinate sedi di ogni stanza, prevede l'uso di rime tronche: xYyX Ab<sub>tr</sub>Ab<sub>tr</sub>B<sub>tr</sub>ccX De<sub>tr</sub>De<sub>tr</sub>E<sub>tr</sub>ffX ecc. Alla fine della poesia, si ripete il ritornello: xYyX.

---

<sup>1</sup> Per lo studio di questa lirica è fondamentale M. SANTAGATA, *La lirica aragonese*, Padova 1979.

<sup>2</sup> Giuliano Perleoni, *Compendio di sonetti et altre rime de varie texture intitulado Lo Perleone*, Napoli, Aiolfo de Cantono, 1492.

<sup>3</sup> Cfr. SANTAGATA, *La lirica aragonese* cit. n. 1, p. 267. Già nel 1894, E. PÈRCOPO aveva annunciato uno studio in cui intendeva parlare di «qualche ... innovazioncella nelle forme metriche» introdotta da Perleoni; cfr. E. PÈRCOPO, *Nuovi documenti su gli scrittori e gli artisti dei tempi aragonesi*, XVI, in «Archivio Storico per le Province Napoletane», XIX (1894), pp. 757-776, p. 764. Non mi risulta che il filologo abbia mai trattato l'argomento.

<sup>4</sup> Si vedano più avanti i vv. 93-94 del testo. SANTAGATA, *La lirica aragonese* cit. n. 1, p. 267, cita il brano e osserva che «due ... canzoni» di Perleoni «hanno uno schema insolito che nasce proprio dalla compenetrazione fra i moduli a ritornello della ballata e le strutture chiuse della canzone». La chiosa tra parentesi che segue, «non a caso, dunque, la ballata citata sopra è detta “nuova canzon”», si riferisce alla prima *canzone* de *Lo Perleone*. La seconda poesia chiamata in causa dal filologo sarà la dodicesima *canzone* dell'incunabolo (cfr. Perleoni, *Compendio di sonetti* cit. n. 2, pp. CXXXV-CXLV), un testo che inizia anch'esso con una strofa più breve di quelle successive (formata da sei versi anziché da sedici). Nel suo caso, però, l'ultima rima della stanza iniziale si ripete non in tutte le strofe successive, ma soltanto nella prima, e la conclusione del componimento non è formata da una ripresa della strofa di apertura, bensì da un congedo di tre versi.

## Giuliano Perleoni, Canzone prima al dicto Signore

Felice e benedetto,  
 avventuroso e lieto fu quel giorno,  
 che in un giardino adorno  
 di rose e fiori intrai per mio diletto.

Lo tempo allegro, el dì festo e giocondo      5  
 e la dolce stagion  
 fuoron principio al mio suave pondo  
 de la nuova pregion.  
 Stand'io pensoso a l'ombra d'un balcon,  
 sentimi acqua nel fronte,      10  
 e come cervo al fonte  
 ratto divenni al fuggitivo aspetto.

Così rimaso fra tormenti e gioia  
 tutto pien di stupor,  
 per farmi più costante a tanta noia,      15  
 m'apparve el dio de Amor.  
 Po' che, inclinato a lui como a signor,  
 domandai chi mi prese,  
 lieto e cortese  
 così rispose a me, suo bon soggetto:      20

«Una ninfa gentil, vestita d'auro».  
 Poi mi prese per man;  
 così condutti sotto un verde lauro  
 sopr'un bel colle pian,  
 mostrommi a piè di noi poco lontan      25  
 la giovinetta donna,  
 tal ch'agli occhi e la gonna  
 arsi di doppia fiamma in mezzo al petto.

Ella si andava de bellezza altera      30  
 dentro del bel giardin,  
 io, contemplando la gentil maniera  
 dal mio colle vicin,  
 volunteroso intrai ne lo cammin  
 per mirarla da presso,  
 ma non mi fu concesso      35  
 da chi qui mi lasciò stanco e soletto.

Ma pur con quella fede ch'io predea  
 de la sembianza humil,  
 tremulo e smorto dissi: «O nobil dea,

## El tratado de veterinaria de Giordano Ruffo: para la enmienda de algunos *simplices* de la traducción gallega

1. El ms. 23076 de la Biblioteca Nacional de España es depositario de una producción textual que se atribuye a un tal Álvaro Eanes da Seira, que fue «notario público de Bayona, a fines del siglo XIV y principios del XV»<sup>1</sup>: además de varios documentos datados entre 1409 y 1420 que permiten fechar el códice en el primer cuarto del siglo XV<sup>2</sup>, el manuscrito contiene un tratado de veterinaria de cuya especificidad y autonomía en el conjunto del volumen no solo nos pone al tanto la numeración independiente de la que fue objeto, sino también el folio que, como parte de un bifolio con talón integrado en la fase de encuadernación del volumen, antecede a dicha obra y ofrece para ella el título «*De Medicaminibus Equorum De Morbis equorum ad Federicum II Imperatorem* por Jordan Rubio de Calabria» (f. 1)<sup>3</sup>. A pesar de que el folio que anuncia el texto en el manuscrito ofrezca para él un título en latín, lo que el códice transmite es en realidad el único ejemplar de la traducción gallega del tratado de veterinaria que, escrito en

---

\* Este trabajo es resultado de las investigaciones realizadas en el proyecto *Textos para o corpus galego-portugués medieval: o “Livro d’Alveitaria” portugués e o “Tratado de Alveitaria” galego*, subvencionado por la Xunta de Galicia en el marco del «Programa de apoio á etapa posdoutoral do Plan Galego de investigación, innovación e crecemento 2011-2015 (Plan I2C)».

<sup>1</sup> J. DOMÍNGUEZ FONTELA, “*Tratado de Alveitaria*” por Jordan Rubio, de Calabria, in «Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense», XI (1938-1939), 238, pp. 302-309, p. 303. Sobre Álvaro Eanes cf. G. PÉREZ BARCALA, *A tradución galega do “Liber de medicina equorum” de Giordano Ruffo*, [A Coruña] 2013, pp. 60-61.

<sup>2</sup> Cf. DOMÍNGUEZ FONTELA, “*Tratado*” cit. n. 1, p. 308. Los apuntes notariales fueron transcritos por este mismo autor: cf. ID., *Documentos arcaicos gallegos del Códice de minutas del notario de Bayona de Miñor, Álvaro Eans das Eiras o Álvaro Yans da Seira, a principios del siglo XV*, in «Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense», XII (1939), 246, p. 116; XII (1940), 250, pp. 233-240; 251, pp. 257-261.

<sup>3</sup> Información sobre la foliación y las unidades codicológicas del manuscrito puede encontrarse en PÉREZ BARCALA, *A tradución* cit. n. 1, pp. 56-64.

latín poco después de la muerte de Federico II de Sicilia<sup>4</sup> por quien había sido su *miles in marestalla*, Giordano Ruffo<sup>5</sup>, se conoce con los títulos de *Hippiatria* o *De medicina equorum* desde la pionera edición de Girolamo Molin (cf. *infra* n. 17)<sup>6</sup>.

La condición de *codex unicus* del testimonio en el que se reproduce el *De medicina equorum* gallego obliga a plantear ciertas consideraciones sobre los principios metodológicos que deben guiar su establecimiento textual. Para las obras cuya tradición fue confiada a un único testimonio la estrategia más común es la de ofrecer una transcripción del mismo. Como paleográfica se plantea, en efecto, la edición con la que, en el segundo cuarto del siglo XX, Juan Domínguez Fontela, propietario por aquel entonces del manuscrito, dio a conocer la obra, consagrando para ella el título de *Tratado de Albeiteria* entre la comunidad científica<sup>7</sup>. Con el objeto de dotar al único texto de carác-

<sup>4</sup> Para un repaso por las diferentes propuestas sobre la fecha en la que se redactó el texto original – que la crítica suele situar entre 1250 (año en que fallece el emperador siciliano) y 1256 (probable año de la muerte de su autor) – y la lengua en la que fue escrito – probablemente el latín, por mucho que haya quien se incline por el siciliano – cf. A. MONTINARO, *Un volgarizzamento inedito da Giordano Ruffo: Cola de Jennaro, “Della natura del cavallo e sua nascita” (Tunisi, 1479)*, in V. Ortoleva – M.R. Petringa (eds.), *La Veterinaria antica e medievale (testi greci, latini e romanzi)*. Atti del II Convegno internazionale (Catania, 3-5 ottobre 2007), Lugano 2009, pp. 471-530, pp. 493-494; Id., *Per la tradizione del “De medicina equorum” di Giordano Ruffo (con un elenco dei testimoni manoscritti)*, in «Medioevo Letterario d’Italia. Rivista Internazionale di Filologia, Linguistica e Letteratura», VII (2010), pp. 29-64, pp. 33-35; Id., *La tradizione del “De medicina equorum” di Giordano Ruffo. Con un censimento dei testimoni manoscritti e a stampa*, Milano 2015, pp. 15-17.

<sup>5</sup> Sobre el impreciso perfil biográfico de este personaje, cf. MONTINARO, *Un volgarizzamento* cit. n. 4, pp. 489-492; Id., *Per la tradizione* cit. n. 4, pp. 30-33; Id., *La tradizione* cit. n. 4, pp. 9-14.

<sup>6</sup> En relación con este particular, J.-L. GAULIN (*Giordano Ruffo e l’arte veterinaria*, in P. Toubert – A. Paravicini Bagliani eds., *Federico II e le scienze*, Palermo 1994, pp. 424-435, p. 426, n. 10) advierte, no obstante, que «si rilevano tra altri titoli: *Mariscalcia equorum* (Parigi, Bibl. Naz., Lat. 2477), *Liber de curis equorum* (Città del Vaticano, Bibl. Vat., Vat. Lat. 5331), *Cirurgia equorum* (Bologna, Bibl. Univ., 2764) ma mai – che io sappia – il titolo *De medicina equorum* pur riportato da Molin».

<sup>7</sup> Cf. J. DOMÍNGUEZ FONTELA, “*Tratado de Albeiteria*” por Jordan Rubio, de Calabria, in «Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense», XI (1938-1939), 238, pp. 302-309; 239, pp. 345-352; 240, pp. 395-402; 241, pp. 451-458; 242, pp. 495-502; 243, pp. 543-550; XII (1939-1940), 244, pp. 13-20; 245, pp. 93-100; 246, pp. 109-115; Id., *El Códice de Albeiteria de Alvaro Eans o Yans da Seira. Epílogo*, in «Boletín de la Comisión de Monumentos de Orense», XII (1940), 251, pp. 261-264.

# RIASSUNTI

JEAN-PIERRE CHAMBON, *Un auteur pour Flamenca?*

Depuis Raynouard et Meyer, la critique s'est résignée à considérer *Flamenca* comme une œuvre sans auteur. Notre contribution voudrait ouvrir le dossier de la recherche en paternité en présentant plus de soixante-dix corrélations lexicales, stylistiques ou textuelles (souvent repérées pour la première fois) entre le roman anonyme et les productions de l'écrivain rouergat Daude de Pradas (...1208-ca 1243). Ces corrélations sont trop nombreuses et trop souvent exclusives pour être le fruit du hasard. Elles ne sont que rarement explicables, en outre, comme des particularismes diatopiques qu'auraient partagés deux auteurs originaires du Rouergue. Aussi est-il légitime de se demander si l'attribution de *Flamenca* à Daude de Pradas ne constitue pas l'hypothèse la plus raisonnable pour rendre compte des faits observés. Les données externes ne s'opposent pas, tout au contraire, à une telle hypothèse.

Seit Raynouard und Meyer, die Kritik hatte sich damit abgefunden, *Flamenca* als ein autorloses Werk zu betrachten. Dieser Beitrag öffnet das Dossier der Vaterschaftssuche und listet mehr als siebzig lexikalische, stilistische und textuelle (oft hier erstmals vorgelegte) Korrelationen auf zwischen dem anonymen Roman und den Schriften des Autors aus der Rouergue Daude de Pradas (...1208-ca 1243). Diese Entsprechungen sind zu zahlreich und betreffen zu häufig ausschließlich diese beiden Autoren, um dem Zufall zugeschrieben zu werden. Außerdem können die wenigsten davon als gemeinsame Regionalismen zweier Schriftsteller aus der Rouergue erklärt werden. In Anbetracht dieser Sachlage scheint eine Zuschreibung der *Flamenca* an Daude de Pradas die vernünftigste Hypothese zu sein. Auch die extralinguistischen Daten stehen dieser Hypothese nicht im Wege, ganz im Gegenteil.

PAOLO RINOLDI, *Frammenti letterari occitani dalle Archives Nationales de France*

Descrizione e studio di tre frammenti occitani (Raimon Vidal, *So fo e-l tems*; Matfré Ermengau, *Breviari d'Amor*; traduzioni in prosa da Jacques Legrand e Guillaume de Tignonville) inviati dagli archivi di provincia alle Archives Nationales de France, oggi poco studiati e in due casi su tre considerati perduti.

Description and study of three occitan fragments (Raimon Vidal, *So fo e-l tems*; Matfré Ermengau, *Breviari d'Amor*; prose translation from Jacques Legrand and Guillaume de Tignonville) sent from French Regional Archives to the Archives Nationales de France; the fragments are neglected today and, in two out of three cases, considered lost.

NELLO BERTOLETTI, *Un frammento giullaresco delle Origini*

Il saggio presenta l'edizione, corredata di note esegetiche e linguistiche, di un nuovo frammento poetico italiano delle origini, trascritto da un amanuense veneziano verso l'inizio del Duecento (non oltre il 1238). Si tratta dell'esordio di un dialogo fra Salomone e Marcolfo, che costituisce la traccia di una delle più antiche rielaborazioni letterarie romanze di questa leggenda, nonché l'unica attestazione italiana medievale finora nota.

The paper presents the edition, accompanied by exegetical and linguistic notes, of a new poetic Italian fragment of the origins, transcribed by a Venetian copyist around the beginning of the XIIIth century (no later than 1238). It is the beginning of a dialogue between Solomon and Marcolf, which is one of the oldest literary romance versions of this widespread legend, and the only so far known medieval Italian testimony.

TOBIAS LEUKER, *Lirica aragonese e sperimentazione metrica: l'uso della rima apocopata in una canzone di Giuliano Perleoni*

The present article analyses the innovative use of *rima apocopata* in a *canzone* written by Giuliano Perleoni, a poet living at the Aragonese court of Naples in the second half of the 15th century. It argues that the particular metrical structure of the poem may be derived from a Venetian model and that the decision to adopt it may have been encouraged by the diffusion of Spanish lyrics with a similar distribution of rhymes among the courtly public of the south Italian metropolis.

Il presente articolo descrive l'uso innovativo della rima apocopata in una canzone-ballata di Giuliano Perleoni, un poeta vissuto alla corte aragonese di Napoli nella seconda metà del Quattrocento. Come si cerca di dimostrare, la particolare struttura metrica del componimento pare risalire a un modello veneziano la cui adozione potrebbe esser stata favorita dal fatto che, nella città partenopea, liriche spagnole con una simile distribuzione delle rime godevano all'epoca di una certa notorietà.

GERARDO PÉREZ BARCALA, *El tratado de veterinaria de Giordano Ruffo: para la enmienda de algunos simples de la traducción gallega*

El noble calabrés Giordano Ruffo es autor del texto fundacional de la veterinaria en el occidente medieval. De esta obra, comúnmente conocida como *De medicina equorum*, existe una versión gallega transmitida por el ms. 23076 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que contiene una copia de la misma. Desde su condición de *codex unicus*, el ejemplar madrileño presenta problemas editoriales que la tradición conocida de la obra contribuye en buena medida a subsanar, pues el tratado de Ruffo tuvo una enorme difusión en latín y en varias lenguas romances (y no solo). Esta contribución ilustra dicha realidad a partir del estudio de un puñado de lecciones con las que se designan algunos *simplices* medicinales (*savina*, *escabiosa*, *citrangulo*, *atramento*) que los estudiosos han interpretado en una dirección a veces equivocada y que tendrían en ese texto su primera, cuando no única, documentación.

The Calabrian nobleman Giordano Ruffo is the author of the foundational work on veterinary science in the medieval Western world, most commonly known as *De medicina equorum*. There is a Galician version of this text transmitted through the ms. 23076 in the National Library in Madrid, which contains a copy of that translation. As *codex unicus*, the Madrid text shows editorial problems which other known versions of this work can contribute to solve, since Ruffo's treaty was spread in Latin and Romance languages among others. The present essay illustrates this situation through the analysis of a set of terms used to refer to some medicinal *simplices* (*savina*, *escabiosa*, *citrangulo*, *atramento*) which scholars have sometimes interpreted in a wrong way and which would have in the Galician text its first, and sometimes even its only, source of documentation.